Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądźcie jak wasi ojcowie, których nawoływali dawni prorocy, mówiąc: Tak powiedział JAHWE Zastępów: Zawróćcie z waszych złych dróg i od waszych złych czynów! Lecz oni nie posłuchali ani się Mną nie przejęli – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądźcie jak wasi ojcowie, których wzywali dawni prorocy: Tak mówi JAHWE Zastępów: Zawróćcie ze swoich złych dróg! Porzućcie swoje złe czyny! — a oni nie słuchali ani się Mną nie przejęli — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądźcie jak wasi ojcowie, do których wołali dawni prorocy, mówiąc: Tak mówi JAHWE zastępów: Odwróćcie się teraz od waszych złych dróg i od waszych złych uczynków. Ale oni nie usłuchali ani nie zważali na mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądźcież jako ojcowie wasi, na których wołali ojcowie pierwsi, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Nawróćcież się teraz od złych dróg waszych, i od złych spraw waszych; ale nie usłuchali, ani dbali na mię, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bądźcie jako ojcowie waszy, do których wołali prorocy pierwszy, mówiąc: To mówi JAHWE zastępów: Nawróćcie się od dróg waszych złych i od myśli waszych złośliwych. A nie słuchali ani dbali na mię, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądźcie jak wasi przodkowie, których napominali dawniejsi prorocy. Porzućcie drogi złe i swoje złe czyny - wyrocznia Pana Zastępów. Ale oni nie usłuchali i zlekceważyli Mnie - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądźcie jak wasi ojcowie, do których przemawiali dawni prorocy, mówiąc: Tak mówi Pan Zastępów: Odwróćcie się od waszych złych dróg i od waszych złych czynów! Lecz oni nie usłuchali i nie zważali na mnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądźcie jak wasi ojcowie, do których dawniejsi prorocy wołali: Tak mówi JAHWE Zastępów: Zawróćcie z waszych złych dróg i zaprzestańcie złych uczynków; ale oni nie słuchali i nie zważali na Mnie − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądźcie jak wasi ojcowie, do których dawni prorocy wołali: «Tak mówi JAHWE Zastępów: Zawróćcie z waszej złej drogi i porzućcie wasze złe uczynki». Ale oni nie słuchali i nie zwracali na Mnie uwagi - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bądźcie podobni do ojców waszych, których przestrzegali dawni Prorocy: Tak mówi Jahwe Zastępów: Porzućcie wasze postępowanie nieprawe i uczynki wasze niecne! Oni jednak nie usłuchali i nie zważali na mnie, mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не будьте такі як ваші батьки, яким заповіли пророки, що були раніше, кажучи: Так говорить Господь Вседержитель: Відверніться від ваших поганих доріг і від ваших поганих задумів, і не пристали, щоб Мене вислухати, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądźcie jak wasi ojcowie, których napominali dawniejsi prorocy, wołając: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Odwróćcie się od waszych niecnych dróg oraz od waszych zdrożnych postępków; ale nie usłuchali i na Mnie nie zważali – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie upodabniajcie się do swych ojców, do których wołali dawniejsi prorocy, mówiąc: ”Tak rzekł JAHWE Zastępów: ʼWróćcie, proszę, ze swych złych dróg i od swych złych postępkówʼ ” ʼ. ” ʼLecz oni nie słuchali i nie zważali na mnieʼʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |